



نشر کلاغ

مرد شوخ

کتاب هری لندن

ایر حسین حاج قنبری

www.ketab.ir

نشر کلاغ

تهران - صندوق پستی ۳۷۴۹ - ۱۴۱۵۵

تلفن - دورنگار: ۸۸۹۹۷۳۹۹

kalaghpub@gmail.com

مرد شوخ / کیت هری لندن / امیرحسین حاجقنبری / چاپ اول:

بهار ۱۳۹۶ / شماره‌گان: ۱۰۰۰ / طراحی، صفحه‌آرایی: آتلیه نشر

کلاغ / طرح جلد: رضا موسوی / چاپ و صحافی: خانه‌ی چاپ /

قیمت: ۱۹۰۰۰ تومان / حق چاپ و نشر به هر شکل محفوظ

شابک: ۹۷۸۶۰۰۷۶۵۶۰۰۸۲

www.ketab.ir

سرشناسه: لندن، کنت هری لندن، Kenneth Harry Lendon

عنوان و نام پدیدآور: مرد شوخ / کنت هری لندن: [مترجم] امیرحسین حاجقنبری

مشخصات نشر: تهران: نشر کلاغ، ۱۳۹۵.

شابک: 978-600-7656-08-2

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: The jokeman, 1962.

موضوع: داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۰م.

موضوع: English fiction -- 20th century

شناسه افزوده: حاجقنبری، امیرحسین، ۱۳۶۱ - مترجم

رده بندی کنگره: ۱۳۹۵ P۹۱/J/۴PZ

رده بندی دیویی: ۹۲/۸۲۳

شماره کتابشناسی ملی: ۴۵۲۵۹۶۵



آدداشت مترجم

چند سال پیش در حین مطالعه‌ی کتاب *ظلم، جهل و برزخیان زمین*، نوشته‌ی آقای همدانی، در فصلی از کتاب با عنوان «سقوط از متعالی به مبتذل در رویارویی فرهنگ ما» به متن زیر رسیدم:

«در سال ۱۹۴۱ معلمی آمریکائی، یا شاید کانادائی، که در دانشگاه شیراز زبان انگلیسی تدریس کرده بود پس از بازگشت به کشورش کتابی منتشر کرد که مشاهداتش در ایران با عنوان *مرد شوخ* (احتمالاً اشاره‌ی بی‌لطف‌عنی صریح، رئیس وقت دانشگاه پهلوی شیراز). کتاب که ترجمه‌ی فارسی بخش کوچکی از آن همان سال‌ها در ضمیمه‌ی ادبی نشریه‌ی *محلر* منتشر یافت تصویری است صریح از نظام اجتماعی و نوع روابط در جامعه‌ی ایران: فشار رئیس دانشکده برای دادن بورس به دختر خودش در حالی که در رسانی، از جمله راوی، بورس را حق دانش‌جویی بی‌پارته‌ی اما ساعی می‌داند؛ پاپوش - دوختن مقام‌های دانشگاه برای استادان ناراضی با دست پلیس امنیتی؛ پیش‌خدمت روستائی راوی که ظاهراً با کلاه‌گذاشتن سر او، پس از مدتی دوچرخه و سپس موتورسیکلت می‌خرد و در آخر کتاب وقتی راوی را از ایران اخراج می‌کنند، صاحب تاکسی شده است. اما لحن راوی بیش‌تر هجوآمیز و انتقادی است تا انتقام‌جویانه.»

پ. ن. در یادداشتی در نشریه‌ی دریا (ضمیمه‌ی روزنامه‌ی پیام آسمانی، شماره‌ی ۳، مهر ۱۳۴۱، شیراز) درباره‌ی کتاب بذله‌گو، نام نویسنده، لئو وان، مستعار دانسته شده است.

کنج که نسبت به موضوع کتاب، به بازار مراجعه کردم تا ترجمه‌ی از آن را به دست آورده، بخوانم. اما پس از جست‌وجو در بازار و هم‌چنین فضای مجازی، پی‌برم که پس از پنجاه سال از چاپ کتاب مرد شوخ هنوز هیچ ترجمه‌ی از آن در دسترس نینداده‌ی ایرانی نیست.

بالاخره اصرار کتاب را میه کردم و خواندم و داستان را آن‌قدر جذاب یافتم که بلافاصله تصمیم گرفتم آن ترجمه کنم و در اختیار خواننده‌ی فارسی‌زبان قرار دهم.

نویسنده‌ی کتاب پروفیسر کنت هری لندن^۱ (۱۹۲۸ - ۲۰۱۵) استاد ادبیات انگلیسی، که سال گذشته در ۲۷ سالگی در کشور زادگاهش کانادا درگذشت، از ۱۹۵۸ تا ۱۹۶۱ میلادی (۱۳۳۷ تا ۱۳۴۰ شمسی) در دانشگاه شیراز به تدریس زبان و ادبیات انگلیسی اشتغال داشت و حاصل تجربیات خود در آن چند سال را در قالب رمانی با عنوان *The Nightman* و به نام مستعار لئو وان^۲، در بریتانیا منتشر کرد (این کتاب در سال ۱۹۶۳ در آمریکا زیر عنوان *A World Full of Nightingales* منتشر شده است).

بعد از ایران به اندونزی، لبنان و دست آخر به ژاپن رفت، جایی که تا زمان بازنشستگی در سال ۱۹۹۸ آن‌جا، در دانشگاه وازدا^۳ به تدریس پرداخت. کتاب‌های *It Must Be The Climate* (۱۹۶۶) و *Off and On Campus* (۱۹۸۲) (که ابتدا به صورت داستان‌های کوتاه کمیک در روزنامه‌ی ژاپن تایمز چاپ شد و سپس به صورت کتاب گردآوری شد) حاصل تجربیات او در سال‌های

1. Kenneth Harry Lendon

2. Leo Vaughan

3. Waseda University

زندگی در آندونزی و ژاپن هستند. هر دو رمان کمدی او در زمان خود از فروش خوبی برخوردار شدند.

رمان مرد شوخ بی‌شک اثری است خواندنی، هم برای ایرانیانی که در پی کسب آگاهی درباره‌ی دیدگاه‌های غربیان نسبت به ایران و فرهنگ ایرانی و زندگی در میان ایرانیان‌اند — که در واقع بسیاری از ایرانیان چنین‌اند — و هم برای ایرانیانی که یا خود تجربه‌های مشابهی داشته‌اند یا آشنائی با آن تجربه‌ها را در کتاب و خواندنی می‌بینند.

امید است ترجمه‌ی حاضر ضمن امانت‌داری نسبت به سبک طنز نویسنده، برای خواننده ترجمه‌ی روان و دل‌پذیر باشد. در پایان لازم می‌دانم از خواهرم، بهاره حاج‌فندی که زحمت توانست نسخه‌ی از کتاب را تهیه و در اختیارم قرار دهد تشکر کنم. همچنین از نویسنده — مترجم برجسته و صاحب‌سبک، آقای محمد قائد که بدون راهنمایی‌ها و توصیه‌های ایشان ترجمه و چاپ این کتاب امکان‌پذیر نبود، کمال تشکر را دارم. از خانم ثریا خنجری سپاس‌گزارم که ویرایش کتاب را عهده‌دار شد.

در پایان ترجمه‌ی این کتاب را به پدر و مادر عزیزم تقدیم می‌کنم.

امیر حسین حاج‌قنبری